Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 68 (2004)
Heft: 271-272

Nachruf: Nécrologie
Autor: Nobel, Pierre

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NÉCROLOGIE

Jean-Robert SMEETS
(1916-2003)

Jean-Robert Smeets est décédé le 2 novembre 2003, à l'âge de 87 ans. Tout d'abord lecteur à l'Université de Leyde, aux Pays-Bas, en 1955, il y occupa ensuite la chaire de français jusqu'à sa retraite, en 1980.

Dans le monde des médiévistes, J.-R. Smeets est considéré comme le spécialiste des traductions médiévales de la Bible en français. Le théologien strasbourgeois Eduard Reuss s'y était assurément intéressé à partir de 1851, Samuel Berger et Jean Bonnard leur avait consacré des études fondamentales à la fin du XIXe siècle, mais c'est bien J.-R. Smeets qui inaugura la série des éditions des translations bibliques médiévales. On lui doit, à lui personnellement, la *Chevalerie de Judas Macabé* (1955), la *Genèse* et l'*Exode* de la Bible de Macé de la Charité (1967), la *Bible de Jehan Malkaraume* (1978), *La Chevalerie de Gautier de Belleperche et Pieros du Riés* (1991). Loin d'être un chercheur solitaire, il a eu à cœur de former des disciples et c'est ainsi qu'il fonda, en 1962, l'«Équipe de Leyde». L'édition des 42652 vers de la *Bible de Macé* fut une entreprise collective, à laquelle il sut associer des élèves (P. E. R. Verhuyck, A. M. L. Prangsma-Hajenius, H.-C.-M. Van der Krabben et, R. L. H. Lops) et des collègues (Q. I. M. Mok); la *Bible d'Herman de Valenciennes*, éd. par I. Spiele (1975), la *Bible anonyme du ms. BNF fr. 763*, éd. par J. C. Szirmai (1985) et la *Genèse d'Evrat*, éd. par W. Boers (2002), sont dues à des étudiants de thèse. À la fin de sa vie, il n'avait de cesse de nous encourager à entreprendre l'édition de la *Bible de Geufroi de Paris*. Grâce à son dynamisme, les textes de la plupart des Bibles versifiées de l'ancien français nous sont donc maintenant accessibles et J. R. Smeets a fourni à leur sujet d'excellents travaux de synthèse avec ses contributions au tome VI du GRLMA ainsi que son article dans l'ouvrage collectif, *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales*, Louvain-la-Neuve, 1982.

Collaborateurs et disciples, tous lui étaient profondément attachés et il le leur rendait bien. Il en avait reçu un beau volume de Mélanges en 1982. Parmi ses amours figuraient assurément la philologie, la France et la vie. On se plaît à rappeler, dans les milieux bien informés, une anecdote révélatrice. La Faculté ne l'ayant autorisé à boire qu'un seul verre de vin français par jour, il fit le tour des restaurants pour trouver le verre le plus grand... Il fallait y penser. C'est assurément là une de ces histoires qui agrémentent la biographie des grands. Jean-Robert Smeets en fut et il a bien mérité de la philologie et de la culture française.

Pierre NOBEL